

DOHODA

o bezpečnosti civilního letectví mezi Evropskou unií a Japonskem

EVROPSKÁ UNIE a JAPONSKO (dále jen „strany“),

UZNÁVAJÍCE pokračující trend směřující k nadnárodní konstrukci, výrobě a oběhu výrobků civilní letecké techniky;

PŘEJÍCE SI podporovat bezpečnost civilního letectví a slučitelnost s životním prostředím a usnadnit volný oběh výrobků civilní letecké techniky;

PŘEJÍCE SI posílit spolupráci a zvýšit účinnost v záležitostech týkajících se bezpečnosti civilního letectví;

UVĚDOMUJÍCE SI, že jejich spolupráce může pozitivně přispět k podpoře větší mezinárodní harmonizace norem a postupů týkajících se bezpečnosti civilního letectví a slučitelnosti s životním prostředím;

UVĚDOMUJÍCE SI možné snížení ekonomické zátěže leteckého průmyslu odstraněním zdvojení technických kontrol, hodnocení a zkoušek;

UZNÁVAJÍCE, že veškeré vzájemné uznávání zjištění shody a osvědčení musí být založeno na vzájemné důvěře stran v to, že jejich systémy regulace bezpečnosti civilního letectví zajišťují dostatečně rovnocennou úroveň bezpečnosti;

UZNÁVAJÍCE, že toto vzájemné uznávání vyžaduje rovněž trvalou důvěru každé ze stran ve spolehlivost procesů zjišťování shody druhé strany ve všech oblastech, jichž se tato dohoda týká;

UZNÁVAJÍCE přání stran spolupracovat v oblasti bezpečnosti civilního letectví a slučitelnosti s životním prostředím na základě soustavné komunikace a vzájemné důvěře;

UZNÁVAJÍCE závazky stran na základě dvoustranných, regionálních a mnohostranných dohod týkajících se bezpečnosti civilního letectví a slučitelnosti s životním prostředím,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíle

Cíle této dohody jsou tyto:

- a) umožňovat vzájemné uznávání zjištění shody provedených nebo osvědčení vydaných příslušnými úřady nebo schválenými organizacemi kterékoli strany, jak je stanoveno v přílohách této dohody;
- b) podporovat spolupráci směřující k vysoké úrovni bezpečnosti civilního letectví a slučitelnosti s životním prostředím;
- c) usnadňovat nadnárodní rozměr odvětví civilního letectví a
- d) usnadňovat a podporovat volný tok výrobků a služeb civilní letecké techniky.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „schválenou organizací“ jakákoli právnická osoba, již příslušný úřad některé ze stran osvědčil k výkonu práv souvisejících s oblastí působnosti této dohody;
- b) „osvědčením“ jakékoli schválení, průkaz způsobilosti nebo jiný doklad vydaný jako forma uznání shody, že výrobek civilní letecké techniky, organizace nebo právnická či fyzická osoba splňuje příslušné požadavky stanovené právními předpisy strany;
- c) „výrobkem civilní letecké techniky“ jakékoli civilní letadlo, letadlový motor či letadlová vrtule; nebo podsestava, zařízení, část nebo součást, které do nich jsou nebo mají být zabudovány;

- d) „příslušným úřadem“ orgán veřejné správy nebo subjekt veřejné správy odpovědný za bezpečnost civilního letectví, jež strana pro účely této dohody určila k výkonu následujících funkcí:
 - i) posuzovat soulad výrobků civilní letecké techniky, organizací, zařízení, provozů a služeb podléhajících jeho dohledu s příslušnými požadavky stanovenými právními a správními předpisy této strany;
 - ii) sledovat udržování souladu s těmito požadavky a
 - iii) přijímat opatření k prosazení souladu s těmito požadavky;
- e) „zjištěním shody“ shledání souladu s příslušnými požadavky stanovenými právními předpisy strany na základě takových opatření, jako jsou zkoušky, prohlídky, osvědčení, schválení a sledování;
- f) „sledováním“ pravidelný dozor příslušného úřadu strany za účelem zjištění udržování souladu s příslušnými požadavky stanovenými právními předpisy této strany a
- g) „technickým zástupcem“ v případě Evropské unie Agentura Evropské unie pro bezpečnost letectví (dále jen „EASA“) nebo její nástupce a v případě Japonska Úřad pro civilní letectví Ministerstva zemědělství, infrastruktury, dopravy a cestovního ruchu (dále jen „JCAB“) nebo jeho nástupce. Bez ohledu na to, že EASA a JCAB jsou příslušnými úřady ve smyslu písmene d) tohoto článku, v odpovídajících případech se na ně v této dohodě a jejich přílohách odkazuje jako na „technické zástupce“.

Článek 3

Oblast působnosti a provádění

1. Rozsah spolupráce podle této dohody může zahrnovat tyto oblasti:
 - a) osvědčení letové způsobilosti a sledování výrobků civilní letecké techniky;
 - b) environmentální osvědčení a zkoušení výrobků civilní letecké techniky;
 - c) osvědčení návrhů a výroby a sledování projekčních a výrobních organizací;
 - d) osvědčení a sledování organizací údržby;
 - e) vydávání průkazů způsobilosti personálu a výcvik personálu;
 - f) hodnocení osvědčení letových simulátorů;
 - g) provoz letadel a
 - h) jiné oblasti související s bezpečností letectví a podléhající přílohám Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944.
2. Pro provádění jednotlivých oblastí spolupráce uvedených v odstavci 1 tohoto článku vypracují strany samostatně přílohy, v nichž se popíší podmínky a způsoby vzájemného uznávání zjištění shody a osvědčení, a v případě potřeby, přechodných opatření, pokud se shodnou na tom, že jejich vlastní normy, pravidla, praxe, postupy a systémy v oblasti civilního letectví zajišťují dostatečně rovnocennou úroveň bezpečnosti na to, aby mohlo být povoleno uznání zjištění shody a osvědčení vydaných jejich příslušnými úřady nebo schválenými organizacemi. Prováděcí postupy ke každé příloze vypracují techničtí zástupci. Technické rozdíly mezi normami, pravidly, praxí, postupy a systémy stran v oblasti civilního letectví se řeší v přílohách a prováděcích postupech.

Článek 4

Obecné povinnosti

1. Každá strana uznává zjištění shody provedená a osvědčení vydaná příslušnými úřady nebo schválenými organizacemi druhé strany v souladu s podmínkami stanovenými v přílohách této dohody.
2. Strany mohou rovněž uznat schválení, průkazy způsobilosti nebo jiné doklady vydané třetí stranou jako forma uznání shody, totiž že výrobek civilní letecké techniky, organizace nebo právnická či fyzická osoba splňuje příslušné požadavky stanovené právními předpisy uvedené třetí strany. Podmínky takového uznávání se stanoví v příslušných přílohách.

3. Žádné ustanovení této dohody nezakládá vzájemné uznání norem nebo technických předpisů stran.
4. Každá strana zajistí, aby její příslušné úřady byly nepřetržitě schopny plnit své povinnosti podle této dohody.

Článek 5

Zachování regulační pravomoci a ochranná opatření

1. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, aby omezovalo pravomoc některé ze stran:
 - a) stanovovat svými zákonnými, regulačními a správními opatřeními úroveň ochrany, kterou považuje za vhodnou z hlediska bezpečnosti a životního prostředí;
 - b) přijímat jakákoli vhodná a okamžitá opatření, existuje-li opodstatněný důvod domnívat se, že určitý výrobek civilní letecké techniky, služba nebo činnost v oblasti působnosti této dohody:
 - i) ohrožuje bezpečnost nebo životní prostředí;
 - ii) nesplňuje příslušná zákonná, regulační a správní opatření dotyčné strany, nebo
 - iii) jinak nesplňuje některý požadavek stanovený v příslušné příloze této dohody.
2. Pokud některá ze stran přijme opatření podle odst. 1 písm. b) tohoto článku, vyrozumí písemně druhou stranu do patnácti pracovních dnů o přijetí těchto opatření s uvedením důvodů.
3. Opatření přijatá podle tohoto článku nepředstavují porušení této dohody.

Článek 6

Komunikace

1. Strany určí kontaktní místo pro komunikaci v souvislosti s prováděním této dohody a vzájemně si je oznámí. Veškerá taková komunikace probíhá v anglickém jazyce.
2. Při vstupu této dohody v platnost si strany vzájemně oznámí seznam příslušných úřadů a poté si vzájemně oznámí aktualizovaný seznam pokaždé, když to bude nutné.

Článek 7

Transparentnost, regulační spolupráce a vzájemná pomoc

1. Každá strana zajistí, aby druhá strana byla průběžně informována o jejích právních předpisech souvisejících s touto dohodou a o jejich významných změnách.
2. Strany se navzájem v co nejširším rozsahu informují o navrhovaných významných revizích svých příslušných právních předpisů, norem a požadavků a svých systémů pro vydávání osvědčení, pokud tyto revize mohou mít dopad na tuto dohodu. Strany si v co nejširším rozsahu umožní připomínkovat tyto změny a řádně k takovým připomínkám přihlížejí.
3. Za účelem prošetření a vyřešení otázek souvisejících s bezpečností mohou příslušné úřady jedné strany umožnit příslušným úřadům druhé strany podílet se jako pozorovatelé na činnostech druhé strany v oblasti dohledu, jak je stanoveno v příslušné příloze.
4. Pro účely sledování a kontrol jsou, je-li to nezbytné, příslušné úřady jedné strany nápomocny příslušným úřadům druhé strany s cílem poskytnout neomezený přístup k regulovaným subjektům spadajícím pod dohled druhé strany.
5. Pro zajištění trvalé důvěry jedné strany ve spolehlivost procesů zjišťování shody druhé strany se může technický zástupce jedné strany podílet jako pozorovatel na činnostech druhé strany v oblasti dohledu, v souladu s postupy definovanými v přílohách této dohody.

Článek 8

Výměna bezpečnostních informací

Aniž je dotčen článek 10, a s výhradou platných ustanovení svých právních předpisů si strany:

- a) na žádost a včas navzájem poskytují informace, jež mají k dispozici jejich techničtí zástupci a jež se týkají nehod, závažných incidentů nebo událostí v souvislosti s výrobky civilní letecké techniky, službami nebo činnostmi, na něž se vztahují přílohy této dohody, a
- b) vyměňují jiné bezpečnostní informace podle rozhodnutí technických zástupců.

Článek 9

Spolupráce při prosazování práva

Strany si prostřednictvím svých technických zástupců nebo příslušných úřadů na žádost a s výhradou příslušných právních předpisů, jakož i dostupnosti požadovaných zdrojů poskytují vzájemnou spolupráci a pomoc při vyšetřování nebo opatřeních k prosazování práva v souvislosti s jakýmkoli údajným porušením nebo podezřením na porušení jakýchkoli právních předpisů, jež spadají do oblasti působnosti této dohody. Každá ze stran kromě toho ihned vyrozumí druhou stranu o jakémkoli vyšetřování, které se dotýká vzájemných zájmů.

Článek 10

Důvěrnost a ochrana údajů a informací

1. Každá strana v souladu se svými právními předpisy zachová důvěrnost údajů a informací obdržených od druhé strany na základě této dohody. Strana, která takové údaje a informace obdrží, je smí použít jen pro účely této dohody.
2. S výhradou svých příslušných právních předpisů strany zejména nesdělí žádné třetí straně, včetně veřejnosti, ani nepovolí svým příslušným úřadům sdělit žádné třetí straně, včetně veřejnosti, žádné údaje ani informace obdržené od druhé strany na základě této dohody, které představují obchodní tajemství, duševní vlastnictví, důvěrné obchodní nebo finanční informace, údaje, jež jsou předmětem průmyslového vlastnictví, ani informace týkající se probíhajícího šetření. Za tímto účelem se tyto údaje a informace považují za důvěrné.
3. Strana nebo příslušný úřad strany může při poskytnutí údajů nebo informací druhé straně nebo příslušnému úřadu druhé strany určit, které údaje nebo informace považuje za důvěrné, a které proto nemají být zveřejněny. V takovém případě strana nebo její příslušný úřad takové údaje nebo informace jasně označí jako důvěrné.
4. Pokud jedna strana nesouhlasí s určením druhou stranou nebo příslušným úřadem druhé strany podle odstavce 3 tohoto článku, může za účelem vyřešení této otázky požádat o konzultace s druhou stranou podle článku 16.
5. Každá strana přijme veškerá přiměřená opatření, která jsou nezbytná k ochraně údajů a informací obdržených na základě této dohody před neoprávněným zveřejněním.
6. Strana, která od druhé strany obdrží údaje a informace podle této dohody, nezískává jejich obdržením od druhé strany k těmto údajům a informacím vlastnická práva.

Článek 11

Společný výbor stran

1. Zřizuje se společný výbor složený ze zástupců obou stran jakožto orgán odpovědný za účinné provádění této dohody. Vydává rozhodnutí a doporučení na základě konsensu. Schází se v pravidelných odstupech na žádost kterékoli ze stran a předsedají mu společně obě strany.
2. Společný výbor může projednávat jakoukoli záležitost týkající se provádění této dohody. Odpovídá zejména za:
 - a) řešení veškerých otázek mezi stranami v souvislosti s prováděním této dohody;

- b) projednávání způsobů, jak zlepšit provádění této dohody, a podle potřeby vydávání doporučení stranám týkajících se změn této dohody podle článku 20;
- c) přijímání nových příloh nebo za změny či rušení stávajících příloh v souladu s čl. 20 odst. 7 a
- d) podle potřeby za vydávání rozhodnutí o pracovních postupech týkajících se spolupráce ve všech oblastech spolupráce uvedených v článku 3.

3. Společný výbor se vynasází vypracovat a přijmout svůj jednací řád do jednoho roku od vstupu této dohody v platnost.

Článek 12

Krytí nákladů

Každá strana se vynasází zajistit, aby poplatky uložené stranou nebo jejím technickým zástupcem právnické nebo fyzické osobě, na jejíž činnosti se vztahuje tato dohoda, byly spravedlivé, přiměřené a úměrné poskytnutým službám a aby nepředstavovaly překážku obchodu.

Článek 13

Jiná ujednání a předchozí ujednání

1. Po svém vstupu v platnost tato dohoda nahradí veškeré dvoustranné dohody nebo ujednání v oblasti bezpečnosti letectví uzavřené mezi členskými státy Evropské unie a Japonskem s ohledem na veškeré záležitosti, na něž se vztahuje tato dohoda a jež byly provedeny v souladu s článkem 3.
2. Po dobu prozatímního provádění podle čl. 20 odst. 2 se veškeré dvoustranné dohody nebo ujednání v oblasti bezpečnosti letectví uzavřené mezi členskými státy Evropské unie a Japonskem pozastavují s ohledem na veškeré záležitosti, na něž se vztahuje tato dohoda a jež byly provedeny v souladu s článkem 3.
3. Techničtí zástupci přijmou nezbytná opatření k revidování nebo případně k ukončení předchozích ujednání mezi nimi.
4. S výhradou odstavců 1 a 2 tohoto článku nejsou žádným ustanovením této dohody dotčena práva a povinnosti stran podle jakékoli jiné mezinárodní dohody.

Článek 14

Použití

Není-li v přílohách této dohody stanoveno jinak, použije se tato dohoda na jedné straně na systém regulace civilního letectví Evropské unie a na straně druhé na systém regulace civilního letectví Japonska.

Článek 15

Účast třetích zemí

Strany sdílejí cíl maximalizovat přínosy této dohody případnou účastí třetích zemí na spolupráci podle této dohody. Za tímto účelem může společný výbor zřízený článkem 11 případně zvážit podmínky a postupy takové účasti, což může zahrnovat jakékoli nezbytné změny této dohody.

Článek 16

Konzultace a urovnávání sporů

1. Strany vynaloží veškeré úsilí, aby jakékoli neshody mezi sebou ohledně výkladu nebo použití této dohody vyřešily konzultací mezi sebou, mimo jiné na zasedání společného výboru zřízeného článkem 11.

2. Techničtí zástupci vynaloží veškeré úsilí, aby jakékoli neshody mezi sebou ohledně výkladu nebo použití prováděcích postupů uvedených v čl. 3 odst. 2 vyřešili konzultací mezi sebou. Pokud by se takovou neshodu nepodařilo vyřešit konzultací mezi technickými zástupci, může kterýkoli technický zástupce takovou neshodu předložit stranám, které záležitost projednají, mimo jiné na zasedáních společného výboru.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 tohoto článku může každá ze stran požádat druhou stranu o konzultace k jakékoli záležitosti související s touto dohodou. Strany konzultace zahájí v čase, na němž se dohodnou, do 45 dnů od podání žádosti. Tyto konzultace se mohou konat na zasedáních společného výboru.

Článek 17

Pozastavení povinnosti vzájemně uznávat

1. Strana má právo pozastavit zcela nebo částečně svou povinnost uznávat podle čl. 4 odst. 1, pokud druhá strana závažně poruší své povinnosti podle této dohody.

2. Před uplatněním svého práva pozastavit svou povinnost uznávat strana požádá o konzultace podle článku 16, aby se domohla nápravných opatření druhé strany. Během konzultací strany ve vhodných případech zváží účinky pozastavení.

3. Práva podle tohoto článku se uplatní pouze tehdy, pokud druhá strana nepřijme nápravná opatření ve vhodné lhůtě po konzultacích. Pokud strana uplatní tato práva, oznámí písemně druhé straně svůj úmysl pozastavit povinnost uznávat s uvedením důvodů pro takové pozastavení.

4. Toto pozastavení nabývá účinku 30 dní od dne oznámení, pokud ještě před uplynutím této lhůty strana, která pozastavení iniciovala, druhé straně písemně neoznámí, že své oznámení stahuje.

5. Toto pozastavení nemá vliv na platnost zjištění shody provedených a osvědčení vydaných příslušnými úřady nebo schválenými organizacemi druhé strany přede dnem, kdy pozastavení nabylo účinku. Jakékoli takové pozastavení, které nabylo účinku, může být ihned zrušeno výměnou diplomatických nót v tomto smyslu mezi stranami.

Článek 18

Nadpisy

Nadpisy článků této dohody slouží pouze k lepší orientaci v textu a nemají žádný vliv na výklad této dohody.

Článek 19

Přílohy

Přílohy této dohody tvoří nedílnou součást této dohody a každým odkazem na „dohodu“ se rozumí i odkaz na přílohy, není-li stanoveno jinak.

Článek 20

Vstup v platnost, prozatímní provádění, vypovězení a změny

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany vzájemně vymění diplomatické nóty, kterými potvrdí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost.

2. Do svého vstupu v platnost se dohoda uplatňuje prozatímně ode dne svého podpisu v souladu s právními předpisy stran.

3. Strana může tuto dohodu kdykoliv vypovědět písemným oznámením druhé straně se šestiměsíční výpovědní lhůtou, pokud nedojde ke stažení tohoto oznámení vzájemnou dohodou stran před uplynutím této lhůty.

4. Po oznámení o vypovězení této dohody strany nadále plní své povinnosti podle této dohody až do dne, kdy vypovězení nabude účinku.
5. Vypovězení této dohody nemá vliv na platnost osvědčení vydaných příslušnými úřady nebo schválenými organizacemi podle podmínek této dohody.
6. Strany mohou měnit tuto dohodu písemnou dohodou. Taková změna vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany vymění diplomatické nóty, kterými potvrdí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných pro vstup změny v platnost.
7. Bez ohledu na odstavec 6 vstupují přijetí nových příloh nebo změny nebo rušení stávajících příloh v platnost dnem, kdy Evropská unie obdrží písemné oznámení vlády Japonska o dokončení jejich nezbytných vnitřních postupů.

Článek 21

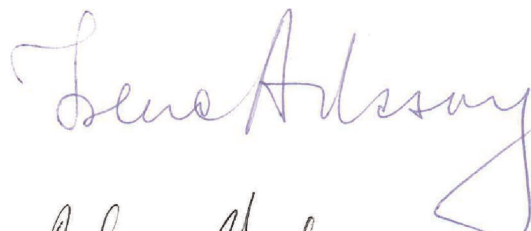

Závazná znění

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a japonském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.
2. V případě jakýchkoli rozporů ve výkladu je rozhodující anglické znění.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди и двадесета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veinte.
V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og tyve.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausendzwanzig.
Kahe tuhande kahekümnenda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι.
Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadesete.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventi.
Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada divdesmit otrajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év június havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għoxrin.
Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend twintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi iunie două mii douăzeci.
V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsať.
V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč dvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugo.
二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

兒 玉 和 夫

Lucy Adams

欧州連合のために

日本国のために

Adina Urlean

児
玉
和
夫

PŘÍLOHA 1

OSVĚDČOVÁNÍ LETOVÉ ZPŮSOBILOSTI A OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

ODDÍL A

Obecná ustanovení

článek 1

Účel a oblast působnosti

1. Tato příloha je vyhotovena za účelem provádění spolupráce v níže uvedených oblastech v souladu s čl. 3 odst. 2 této dohody a popisuje podmínky a způsoby vzájemného uznávání zjištění shody a osvědčení:
 - a) osvědčování letové způsobilosti a sledování výrobků civilní letecké techniky podle čl. 3 odst. 1 písm. a) této dohody;
 - b) environmentální osvědčení a zkoušení výrobků civilní letecké techniky podle čl. 3 odst. 1 písm. b) této dohody a
 - c) osvědčování návrhů a výroby a sledování projekčních a výrobních organizací podle čl. 3 odst. 1 písm. c) této dohody.
2. Bez ohledu na odstavce 1 jsou z oblasti působnosti této přílohy vyloučeny použité výrobky civilní letecké techniky jiné než použitá letadla.

článek 2

Definice

Pro účely této přílohy se rozumí:

- a) „osvědčením o uvolnění oprávněnou osobou“ osvědčení vydané příslušným úřadem nebo schválenou organizací vyvážející strany jako forma uznání, že nový výrobek civilní letecké techniky jiný než letadlo je v souladu s návrhem schváleným vyvážející stranou a je ve stavu schopném bezpečného provozu;
- b) „osvědčujícím úřadem“ technický zástupce vyvážející strany, který vydává osvědčení návrhu výrobku civilní letecké techniky jakožto úřad vykonávající povinnosti státu projekce uvedené v příloze 8 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944;
- c) „osvědčením návrhu“ osvědčení vydané technickým zástupcem nebo schválenou organizací strany jako forma uznání, že návrh výrobku civilní letecké techniky nebo jeho změna je v souladu s požadavky na letovou způsobilost a v příslušných případech s požadavky na ochranu životního prostředí, zejména pokud jde o hluk, únik paliva nebo výfukové emise, stanovenými právními a správními předpisy této strany;
- d) „provozními požadavky souvisejícími s návrhem“ provozní požadavky, včetně požadavků na ochranu životního prostředí, ovlivňující projekční vlastnosti a projekční údaje výrobku civilní letecké techniky související s provozem nebo údržbou výrobku civilní letecké techniky, které jej činí způsobilým pro konkrétní druh provozu;
- e) „vývozem“ postup, kterým je výrobek civilní letecké techniky uvolněn ze systému regulace bezpečnosti civilního letectví jedné strany za účelem zanesení do odpovídajícího systému druhé strany;
- f) „vývozním osvědčením letové způsobilosti“ vývozní osvědčení vydané příslušným úřadem vyvážející strany – nebo v případě použitého letadla příslušným úřadem státu zápisu do rejstříku, ze kterého je výrobek vyvážen – jako forma uznání, že letadlo je v souladu s příslušnými požadavky na letovou způsobilost a na ochranu životního prostředí oznámenými dovážející stranou;
- g) „vyvážející stranou“ strana, z jejíhož systému regulace bezpečnosti civilního letectví je výrobek civilní letecké techniky vyvážen;
- h) „dovozem“ postup, kterým je výrobek civilní letecké techniky uvolněn ze systému regulace bezpečnosti civilního letectví jedné strany zanesen do odpovídajícího systému druhé strany;

- i) „dovážející stranou“ strana, do jejíhož systému regulace bezpečnosti civilního letectví je výrobek civilní letecké techniky dovážen;
- j) „významnou změnou“ jakákoli změna typového návrhu jiná než „nevýznamná změna“;
- k) „nevýznamnou změnou“ změna typového návrhu, která má zanedbatelný účinek na hmotnost, polohu těžiště, pevnost konstrukce, spolehlivost, provozní vlastnosti, hluk, únik paliva, výfukové emise nebo jiné vlastnosti ovlivňující letovou způsobilost výrobku civilní letové techniky;
- l) „údaji provozní vhodnosti“ požadovaný soubor údajů na podporu a umožnění typově specifických provozních aspektů určitých typů letadel, která jsou regulována systémem regulace bezpečnosti civilního letectví Evropské unie. Musí být vyvinuty žadatelem o typové osvědčení letadla nebo držitelem takového osvědčení a být součástí typového osvědčení. V systému regulace bezpečnosti civilního letectví Evropské unie musí původní žádost o typové osvědčení nebo o typové osvědčení pro zvláštní účely obsahovat žádost o schválení údajů provozní vhodnosti podle typu letadla, nebo být o tuto žádost následně doplněna;
- m) „schválením výroby“ osvědčení vydané příslušným úřadem strany výrobci, který vyrábí výrobky civilní letecké techniky, jako forma uznání, že je výrobce v souladu s příslušnými požadavky stanovenými právními a správními předpisy této strany, pokud jde o výrobu konkrétních výrobků civilní letecké techniky;
- n) „samostatným schválením výroby“ schválení výroby vydané výrobcí výrobku civilní letecké techniky, které není rozšířením schválení výroby na přidružený subjekt výrobce;
- o) „technickými prováděcími postupy“ postupy pro provádění této přílohy vypracované technickými zástupci v souladu s čl. 3 odst. 2 této dohody;
- p) „ověřujícím úřadem“ technický zástupce dovážející strany, který automaticky uznává nebo ověřuje, jak je stanoveno v této příloze, osvědčení návrhu vydané osvědčujícím úřadem nebo schválenou organizací.

Oddíl B

Výbor pro dohled nad osvědčováním

článek 3

Zřízení a složení

1. Výbor pro dohled nad osvědčováním, odpovědný společnému výboru zřízenému článkem 11 této dohody, se zřizuje pod společným předsednictvím technických zástupců jakožto technický koordinační subjekt odpovědný za účinné provádění této přílohy. Je složen z představitelů technického zástupce každé strany a v zájmu plnění svého mandátu může přizývat další účastníky.
2. Výbor pro dohled nad osvědčováním se schází v pravidelných odstupech na žádost některého z technických zástupců a vydává rozhodnutí a doporučení na základě konsensu. Vypracuje a přijme svůj jednací řád.

článek 4

Mandát

Mandát výboru pro dohled nad osvědčováním zahrnuje zejména:

- a) vypracování, přijímání a revidování technických prováděcích postupů uvedených v článku 6 této přílohy;
- b) sdílení informací o závažných bezpečnostních problémech a podle potřeby vypracování plánů opatření k jejich řešení;
- c) řešení technických otázek, které spadají do odpovědnosti příslušných úřadů a které ovlivňují provádění této přílohy;
- d) podle potřeby vypracování efektivních prostředků pro spolupráci, technickou podporu a výměnu informací týkajících se bezpečnostních požadavků a požadavků na ochranu životního prostředí, systémů osvědčování a systémů řízení jakosti a standardizace;

- e) navrhování změn této přílohy společnému výboru;
- f) v souladu s článkem 29 této přílohy definování postupů pro zajištění trvalé důvěry obou stran ve spolehlivost postupů druhé strany pro zjišťování shody;
- g) analyzování a přijímání opatření ohledně provádění postupů uvedených v písmeni f) a
- h) hlášení nevyřešených otázek společnému výboru a zajištění provádění rozhodnutí přijatých společným výborem, pokud jde o tuto přílohu.

Oddíl C

Provádění

článek 5

Úřady příslušné pro osvědčování návrhů, osvědčování výroby a vývozní osvědčení

1. Úřady příslušné pro osvědčování návrhů jsou:
 - a) za Evropskou unii: Agentura Evropské unie pro bezpečnost letectví a
 - b) za Japonsko: Úřad pro civilní letectví Ministerstva zemědělství, infrastruktury, dopravy a cestovního ruchu Japonska.
2. Úřady příslušné pro osvědčování výroby a vývozní osvědčení jsou:
 - a) za Evropskou unii: Evropská agentura pro bezpečnost letectví a příslušné úřady členských států Evropské unie. Pokud jde o vývozní osvědčení pro použitá letadla, je jím příslušný úřad státu zápisu letadla do rejstříku, z něž je letadlo vyváženo, a
 - b) za Japonsko: Úřad pro civilní letectví Ministerstva zemědělství, infrastruktury, dopravy a cestovního ruchu Japonska.

článek 6

Technické prováděcí postupy

1. Technické prováděcí postupy vypracují techničtí zástupci prostřednictvím výboru pro dohled nad osvědčováním s cílem stanovit konkrétní postupy pro usnadnění provádění této přílohy tím že definuje postupy pro komunikaci mezi příslušnými úřady stran.
2. Technické prováděcí postupy řeší rovněž rozdíly mezi normami, pravidly, praxí, postupy a systémy stran v oblasti civilního letectví v souvislosti s prováděním této přílohy, jak je stanoveno v čl. 3 odst. 2 této dohody.

článek 7

Výměna a ochrana údajů a informací, jež jsou důvěrné a jež jsou předmětem průmyslového vlastnictví

1. Na údaje a informace vyměňované při provádění této přílohy se použije článek 10 této dohody.
2. Údaje a informace vyměňované v průběhu ověřovacího postupu jsou co do povahy a obsahu omezeny na to, co je nezbytné pro účely prokázání souladu s příslušnými technickými požadavky, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.
3. Veškeré neshody ohledně výměny údajů a informací mezi příslušnými úřady stran se řeší tak, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech. Každá ze stran si ponechává právo předložit spor k řešení výboru pro dohled nad osvědčováním.

Oddíl D

Osvědčování návrhů

článek 8

Obecné zásady

1. Tento oddíl se vztahuje na všechna osvědčení návrhů a jejich změny v oblasti působnosti této přílohy, a to zejména na:
 - a) typová osvědčení;
 - b) schválení typu a schválení specifikací;
 - c) doplňková typová osvědčení;
 - d) schválení návrhů oprav;
 - e) schválení technických normalizačních příkazů a
 - f) typová osvědčení pro zvláštní účely. Typová osvědčení pro zvláštní účely vydávají techničtí zástupci, kteří je budou řešit případ od případu, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.
2. Ověřující úřad buď s ohledem na míru zapojení podle článku 12 této přílohy ověří, nebo automaticky uzná osvědčení návrhu nebo změnu, kterou vydal nebo schválil nebo zrovna vydává nebo schvaluje osvědčující úřad, v souladu s podmínkami uvedenými v této příloze, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, včetně jeho způsobů automatického uznávání a ověřování osvědčení.
3. Pro provádění této přílohy každá ze stran zajistí, aby v jejím systému regulace bezpečnosti civilního letectví bylo prostřednictvím systému osvědčování projekčních organizací dostatečně kontrolováno prokazování schopnosti projekčních organizací přebírat odpovědnost.

článek 9

Ověřovací postup

1. Žádost o ověření osvědčení návrhu výrobku civilní letecké techniky se předkládá ověřujícímu úřadu prostřednictvím osvědčujícího úřadu, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.
2. Osvědčující úřad zajistí, aby ověřující úřad obdržel všechny relevantní údaje a informace potřebné k ověření osvědčení návrhu, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.
3. Ověřující úřad po obdržení žádosti o ověření osvědčení návrhu rozhodne o osvědčovacím základě pro ověření v souladu s článkem 11 této přílohy a o míře zapojení ověřujícího úřadu do ověřovacího postupu v souladu s článkem 12 této přílohy.
4. Jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, ověřující úřad založí své ověření v maximální možné míře na technických hodnoceních, zkouškách, kontrolách a zjištěných shody, které provedl osvědčující úřad.
5. Po přezkoumání relevantních údajů a informací poskytnutých osvědčujícím úřadem pak ověřující úřad vydá osvědčení návrhu pro ověřený výrobek civilní letecké techniky (dále jen „ověřené osvědčení návrhu“), pokud:
 - a) je potvrzeno, že osvědčující úřad vydal vlastní osvědčení návrhu výrobku civilní letecké techniky;
 - b) osvědčující úřad prohlásil, že výrobek civilní letecké techniky je v souladu s osvědčovacím základem uvedeným v článku 11 této přílohy;
 - c) byly vyřešeny všechny otázky vznesené během ověřovacího postupu prováděného ověřujícího úřadem a
 - d) žadatel splnil další správní požadavky, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

6. Aby žadatel mohl získat a udržet si ověřené osvědčení návrhu, zajistí každá strana, aby žadatel měl a uchoval k dispozici pro osvědčující úřad všechny relevantní projekční informace, výkresy a zkušební protokoly, včetně záznamů o kontrolách osvědčeného výrobku civilní letecké techniky, aby mohl poskytnout informace nezbytné k zajištění zachování letové způsobilosti výrobku civilní letecké techniky a zajištění jeho souladu s použitelnými požadavky na ochranu životního prostředí.

článek 10

Způsoby ověření osvědčení návrhu

1. Typová osvědčení vydaná Evropskou unií jakožto osvědčujícím úřadem ověří Japonsko jakožto ověřující úřad. Některé údaje, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, se uznávají automaticky. Mezi tyto údaje patří v závislosti na konkrétním případě následující dokumenty:

- a) příručka pro zástavbu motoru (pro typové osvědčení motoru);
- b) příručka pro strukturální opravy;
- c) pokyny pro zachování letové způsobilosti propojovacích systémů elektrického vedení a
- d) příručka pro hmotnostní bilanci.

2. Významná doplňková typová osvědčení a schválení významných důležitých změn vydaná Evropskou unií jakožto osvědčujícím úřadem ověří Japonsko jakožto ověřující úřad. V zásadě, ledaže techničtí zástupci v jednotlivém případě rozhodnou jinak, se použije zjednodušený ověřovací postup, který je omezen na technické seznámení bez zapojení ověřujícího úřadu do žadatelova prokazování souladu.

3. Typová osvědčení a schválení typu pro letadlové motory a letadlové vrtule vydaná Japonskem jakožto osvědčujícím úřadem ověří Evropská unie jakožto ověřující úřad.

4. Typová osvědčení výrobků civilní letecké techniky jiných než letadlových motorů nebo letadlových vrtulí, doplňková typová osvědčení a schválení významných změn, významných oprav a specifikací vydaných Japonskem jakožto osvědčujícím úřadem ověří Evropská unie jakožto ověřující úřad. Pokud tak techničtí zástupci v jednotlivém případě rozhodnou, lze použít zjednodušený ověřovací postup, který je omezen na technické seznámení bez zapojení ověřujícího úřadu do žadatelova prokazování souladu.

článek 11

Osvědčovací základ pro ověření

1. Ověřující úřad při určování osvědčovacího základu pro ověření osvědčení návrhu výrobku civilní letecké techniky posoudí následující požadavky stanovené právními a správními předpisy své strany:

- a) požadavky na letovou způsobilost u podobného výrobku civilní letecké techniky, které byly účinné k datu účinného použití stanovenému osvědčujícím úřadem a případně doplněné o další technické podmínky, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, a
- b) požadavky na ochranu životního prostředí u výrobku civilní letecké techniky, které byly účinné k datu použití pro ověření osvědčujícím úřadem.

2. Ověřující úřad upřesní jakékoli případné:

- a) výjimky z použitelných požadavků;
- b) odchylky od platných požadavků nebo
- c) kompenzující faktory, které zajišťují rovnocennou úroveň bezpečnosti, pokud použitelné požadavky nejsou splněny.

3. Kromě požadavků uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku upřesní ověřující úřad jakékoli zvláštní podmínky, které se uplatní, pokud související předpisy letové způsobilosti a právní a správní předpisy neobsahují přiměřené nebo vhodné bezpečnostní požadavky na výrobek civilní letecké techniky, jelikož:

- a) výrobek civilní letecké techniky má nové nebo neobvyklé konstrukční vlastnosti související s projekčními postupy, na nichž jsou založeny předpisy letové způsobilosti a právní a správní předpisy;
- b) zamýšlené použití výrobku je neobvyklé nebo
- c) ze zkušeností s jinými podobnými výrobky civilní letecké techniky v provozu nebo s výrobky civilní letecké techniky, které mají podobné konstrukční vlastnosti, vyplynulo, že může docházet k nebezpečným stavům.

4. Při upřesňování výjimek, odchylek, kompenzujících faktorů nebo zvláštních podmínek přihlíží ověřující úřad náležitě k výjimkám, odchylkám, kompenzujícím faktorům či zvláštním podmínkám použitým osvědčujícím úřadem a tyto výjimky, odchylky, kompenzující faktory nebo zvláštní podmínky nesmějí klást na výrobky civilní letecké techniky, které mají být ověřeny, větší požadavky než na vlastní podobné výrobky. Ověřující úřad všechny tyto výjimky, odchylky, kompenzující faktory nebo zvláštní podmínky oznámí osvědčujícímu úřadu.

článek 12

Míra zapojení ověřujícího úřadu

1. Míru zapojení ověřujícího úřadu strany během ověřovacího postupu uvedeného v článku 9 této přílohy, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, určují především:

- a) zkušenost a záznamy příslušného úřadu druhé strany jakožto osvědčujícího úřadu;
- b) zkušenost, kterou tento ověřující úřad již získal během předchozích ověřování s příslušným úřadem druhé strany;
- c) povaha návrhu, který má být ověřen;
- d) jednání a zkušenost žadatele s ověřujícím úřadem a
- e) výsledek hodnocení kvalifikačních požadavků uvedených v člancích 28 a 29 této přílohy.

2. Ověřující úřad provede v průběhu prvního ověření dané kategorie výrobků zvláštní postupy a kontrolu, zejména postupů a metod osvědčujícího úřadu, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

3. Účinné provádění zásad uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku pravidelně měří, sleduje a přezkoumává výbor pro dohled nad osvědčováním pomocí metricky, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

článek 13

Postup automatického uznávání

1. U osvědčení návrhu podléhajícího automatickému uznávání ověřující úřad uzná osvědčení návrhu vydané osvědčujícím úřadem bez jakéhokoli ověřování. V tomto případě ověřující úřad uzná osvědčení návrhu jako rovnocenné s osvědčením vydaným v souladu s právními a správními předpisy své strany a ověřující úřad nevydá svoje odpovídající osvědčení.

2. Technický zástupce Japonska jakožto ověřující úřad automaticky uzná nevýznamná doplňková typová osvědčení a schválení nevýznamných důležitých změn nebo nevýznamných důležitých oprav a technických normalizačních příkazů vydaná technickým zástupcem Evropské unie jakožto osvědčujícím úřadem.

3. Technický zástupce Japonska jakožto ověřující úřad automaticky uzná nedůležité změny a nedůležité opravy schválené technickým zástupcem Evropské unie jakožto osvědčujícím úřadem nebo organizací oprávněnou podle práva Evropské unie.

4. Technický zástupce Evropské unie jakožto ověřující úřad automaticky uzná nedůležité změny a nedůležité opravy schválené technickým zástupcem Japonska jakožto osvědčujícím úřadem nebo organizací oprávněnou podle právních předpisů Japonska.

článek 14

Prováděcí ustanovení k článkům 10 a 13

1. Klasifikaci nedůležité změny nebo důležité změny provádí osvědčující úřad v souladu s definicemi uvedenými v této příloze a vykládá je v souladu s použitelnými pravidly a postupy osvědčujícího úřadu.
2. Pro klasifikaci doplňkového typového osvědčení nebo důležité změny jako významné nebo nevýznamné posoudí osvědčující úřad změnu v kontextu všech předchozích relevantních změn návrhu a všech souvisejících revizí příslušných specifikací osvědčení zahrnutých do typového osvědčení výrobku civilní letecké techniky. Změny splňující kterékoli z následujících kritérií jsou automaticky považovány za významné:
 - a) není zachována obecná konfigurace nebo konstrukční zásady nebo
 - b) předpoklady použité při osvědčování měněného výrobku civilní letecké techniky pozbyly platnosti.

článek 15

Převod osvědčení návrhu

Pokud držitel osvědčení návrhu převede své osvědčení návrhu na jiný subjekt, osvědčující úřad odpovědný za osvědčení návrhu tento převod neprodleně oznámí ověřujícímu úřadu a použije postup pro převod osvědčení návrhu, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

článek 16

Provozní požadavky související s návrhem

1. Techničtí zástupci zajistí, aby během ověřovacího postupu byly v případě potřeby vyměňovány údaje a informace týkající se provozních požadavků souvisejících s návrhem.
2. S výhradou rozhodnutí technických zástupců u některých provozních požadavků souvisejících s návrhem může ověřující úřad uznat prohlášení osvědčujícího úřadu o souladu prostřednictvím ověřovacího postupu.

článek 17

Provozní dokumenty a údaje související s typem

1. Některé pro typ specifické soubory provozních dokumentů a údajů, včetně údajů o provozní vhodnosti v systému Evropské unie a rovnocenných údajů v japonském systému, poskytované držitelem typového osvědčení, jsou schvalovány nebo uznávány osvědčujícím úřadem a případně vyměňovány během ověřovacího postupu.
2. Provozní dokumenty a údaje podle odstavce 1 tohoto článku mohou být buď uznány automaticky, nebo ověřeny osvědčujícím úřadem, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

článek 18

Souběžné ověření

Rozhodnou-li tak žadatel a techničtí zástupci, lze použít postup souběžného ověření, kde je to patřičné a jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

článek 19

Zachování letové způsobilosti

1. Techničtí zástupci přijmou opatření k vyřešení nebezpečných stavů výrobků civilní letecké techniky, jichž jsou osvědčujícími úřady.
2. Příslušný úřad jedné strany je s ohledem na výrobky civilní letecké techniky navržené nebo vyrobené v jeho regulačním systému nápomocen na žádost příslušnému úřadu druhé strany, pokud jde o stanovení opatření, která jsou považována za nezbytná pro zachování letové způsobilosti výrobků civilní letecké techniky.
3. Pokud obtíže v provozu nebo jiné možné bezpečnostní problémy ovlivňující výrobek civilní letecké techniky v oblasti působnosti této přílohy vedou k vyšetřování prováděnému technickým zástupcem strany, který je osvědčujícím úřadem pro výrobek civilní letecké techniky, je technický zástupce druhé strany na žádost nápomocen při vyšetřování, mimo jiné tím, že poskytne relevantní informace nahlášené relevantními subjekty o poruchách, selháních, závadách nebo jiných událostech ovlivňujících daný výrobek civilní letecké techniky.
4. Oznamovací povinností držitelů osvědčení návrhu vůči osvědčujícímu úřadu a mechanismem výměny informací stanoveným touto přílohou je splněna povinnost všech držitelů osvědčení návrhu hlásit ověřujícímu úřadu poruchy, selhání, závady nebo jiné události ovlivňující výrobek civilní letecké techniky.
5. Opatření k vyřešení nebezpečných stavů a výměně bezpečnostních informací podle odstavců 1 až 4 tohoto článku jsou podrobně popsána v technických prováděcích postupech.
6. Technický zástupce jedné strany informuje technického zástupce druhé strany o všech svých povinných informacích o zachování letové způsobilosti ve vztahu k výrobkům civilní letecké techniky navrženým nebo vyrobeným v jeho systému dohledu, jež spadají do oblasti působnosti této přílohy.
7. Veškeré změny stavu letové způsobilosti v osvědčení vydaném technickým zástupcem jedné strany se včas sdělí technickému zástupci druhé strany.

Oddíl E

Osvědčování výroby

článek 20

Uznávání osvědčení výroby a systému dohledu nad výrobou

1. Dovážející strana uzná osvědčení výroby a systém dohledu nad výrobou vyvážející strany, jelikož tento systém je považován za dostatečně rovnocenný systému dovážející strany v oblasti působnosti této přílohy, s výhradou čl. 26 odst. 2 této přílohy.
2. Odstavec 1 tohoto článku se rovněž použije na:
 - a) výrobu výrobku civilní letecké techniky, u něž povinnosti státu projekce vykonává země jiná než vyvážející strana výrobku civilní letecké techniky za předpokladu, že příslušný úřad vyvážející strany stanovil a zavedl nezbytné postupy s relevantním úřadem státu projekce na řízení rozhraní mezi držitelem osvědčení návrhu a držitelem schválení výroby tohoto výrobku civilní letecké techniky;
 - b) výrobu výrobku civilní letecké techniky jiného než civilní letadlo, letadlový motor nebo letadlová vrtule vyráběného držitelem samostatného schválení výroby vyvážející strany umístěným mimo území stran a
 - c) výrobu letadlového motoru a letadlové vrtule vyráběných držitelem samostatného schválení výroby vyvážející strany umístěným mimo území stran, s výhradou přezkumu prováděného případ od případu technickými zástupci.

článek 21

Rozšíření schválení výroby a samostatné schválení výroby

1. Schválení výroby vydané příslušným úřadem vyvážející strany výrobcí primárně umístěnému na území vyvážející strany a uznané podle čl. 20. odst. 1 této přílohy lze rozšířit o výrobní provozy a zařízení výrobce umístěné na území dovážející strany nebo na území třetí země bez ohledu na právní status těchto výrobních provozů a zařízení a bez ohledu na typ výrobku civilní letecké techniky, který je v těchto provozech a zařízeních vyráběn. V tom případě zůstává za dohled nad těmito výrobními provozy a zařízeními odpovědný příslušný úřad vyvážející strany a příslušný úřad dovážející strany nevydává těmto výrobním provozům a zařízením vlastní schválení výroby, pokud jde o stejný výrobek civilní letecké techniky.

2. Samostatná schválení výroby vydaná příslušným úřadem jedné strany výrobcí umístěnému na území druhé strany, která jsou stále platná v době podpisu této dohody, přezkoumají případ od případu techničtí zástupci. Po konzultaci s držiteli samostatného schválení výroby může být platnost některých z takových samostatných schválení výroby v přiměřeném časovém rámci ukončena.

článek 22

Rozhraní mezi držitelem schválení výroby a držitelem osvědčení návrhu

1. V případech, kdy je držitel schválení výroby výrobku civilní letecké techniky regulován příslušným úřadem jedné strany a držitel osvědčení návrhu stejného výrobku civilní letecké techniky příslušným úřadem druhé strany, zavedou příslušné úřady obou stran postupy, jimiž se definují odpovědnosti každé ze stran, pokud jde o řízení rozhraní mezi držitelem schválení výroby a držitelem osvědčení návrhu.

2. Pro účely vývozu výrobků civilní letecké techniky v rámci této přílohy, pokud držitel osvědčení návrhu a držitel schválení výroby nejsou stejným subjektem, příslušné úřady stran zajistí, aby držitel osvědčení návrhu sjednal s držitelem schválení výroby vhodná ujednání pro zajištění uspokojivé koordinace mezi projekcí a výrobou a řádné podpory zachování letové způsobilosti výrobku civilní letecké techniky.

článek 23

Nezdvojování schválení výroby

Pokud techničtí zástupci nerozhodnou jinak, příslušný úřad dovážející strany nevydává schválení výroby držiteli schválení výroby vyvážející strany, pokud by takové schválení výroby pokrývalo výrobky civilní letecké techniky, které již jsou zahrnuty ve schválení výroby vydaném příslušným úřadem vyvážející strany.

Oddíl F

Vývozní osvědčení

článek 24

Oblast působnosti

Tato příloha se zabývá níže uvedenými vývozními osvědčeními v oblasti působnosti této přílohy, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech:

- a) vývozní osvědčení letové způsobilosti pro nová a použitá letadla a
- b) osvědčení o uvolnění oprávněnou osobou pro nové výrobky civilní letecké techniky jiné než letadla.

článek 25

Vydání vývozního osvědčení

1. Při vydání vývozního osvědčení letové způsobilosti pro nové letadlo nebo osvědčení o uvolnění oprávněnou osobou pro nový výrobek civilní letecké techniky jiný než letadlo zajistí příslušný úřad vyvážející strany, aby takový výrobek civilní letecké techniky:
 - a) byl v souladu s návrhem automaticky uznaným nebo ověřeným, nebo osvědčeným dovážející stranou v souladu s touto přílohou, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech;
 - b) byl ve stavu schopném bezpečného provozu;
 - c) splňoval všechny dodatečné požadavky oznámené dovážející stranou a
 - d) pokud jde o civilní letadla, letadlové motory a letadlové vrtule, byl v souladu s příslušnými povinnými informacemi o zachování letové způsobilosti, včetně příkazů k zachování letové způsobilosti dovážející strany, jak byly touto stranou oznámeny.
2. Při vydání vývozního osvědčení letové způsobilosti pro použitá letadla zapsaná do rejstříku vyvážející strany příslušný úřad vyvážející strany navíc k požadavkům uvedeným v odst. 1 písm. a) až d) tohoto článku zajistí, aby takové letadlo bylo během své životnosti řádně udržováno schválenými postupy a metodami vyvážející strany, což se doloží deníky a záznamy o údržbě.

článek 26

Uznání vývozního osvědčení pro nový výrobek civilní letecké techniky

1. S výhradou oddílu E této přílohy a odstavce 2 tohoto článku příslušný úřad dovážející strany uzná vývozní osvědčení vydané příslušným úřadem nebo držitelem schválení výroby jakožto schválenou organizací vyvážející strany pro nový výrobek civilní letecké techniky v souladu s podmínkami uvedenými v této příloze, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.
2. U kategorií výrobků civilní letecké techniky, které nebyly dříve uznány v systému regulace bezpečnosti civilního letectví dovážející strany, může příslušný úřad dovážející strany před tím, než uzná vývozní osvědčení pro tyto výrobky civilní letecké techniky podle tohoto článku, rozhodnout, že provede posouzení držitele schválení výroby, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, aby bylo potvrzeno, že jsou účinně splněny požadavky čl. 25 odst. 1 této přílohy. Pokud má dovážející strana v úmyslu takové posouzení provést, informuje o tom vyvážející stranu. Seznam držitelů schválení výroby, kteří takovým posouzením úspěšně prošli, se zveřejní v úředním tisku technického zástupce dovážející strany.

článek 27

Přijetí vývozního osvědčení letové způsobilosti pro použité letadlo

1. Příslušný úřad dovážející strany uzná vývozní osvědčení letové způsobilosti vydané příslušným úřadem vyvážející strany pro použité letadlo v souladu s podmínkami uvedenými v této příloze a s technickými prováděcími postupy, pouze pokud pro toto použité letadlo existuje držitel typového osvědčení nebo typového osvědčení pro zvláštní účely jako důvod pro to, aby letová způsobilost tohoto typu letadla zůstala zachována.
2. Aby mohlo být vývozní osvědčení letové způsobilosti pro použité letadlo vyrobené pod výrobním dohledem vyvážející strany uznáno v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, je příslušný úřad vyvážející strany na žádost nápomocen příslušnému úřadu dovážející strany při obstarávání údajů a informací o:
 - a) konfiguraci letadla, kterou letadlo mělo v době svého vypravení od výrobce, a o
 - b) následných změnách a opravách provedených na letadle, které schválil.
3. Dovážející strana může požádat o záznamy o kontrolách a údržbě, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech.

4. Pokud během posuzování stavu letové způsobilosti použitého letadla určeného na vývoz není příslušný úřad vyvážející strany schopen vyhovět všem požadavkům uvedeným v čl. 25 odst. 2 této přílohy a v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, pak:

- a) to oznámí příslušnému úřadu dovážející strany;
- b) koordinuje s příslušným úřadem dovážející strany, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, jejich uznání nebo zamítnutí výjimek z platných požadavků a
- c) zaeviduje každou uznanou výjimku při vývozu.

Oddíl G

Kvalifikace příslušných úřadů

článek 28

Kvalifikační požadavky na uznávání zjištění shody a osvědčení

Každá strana vede strukturovaný a účinný systém osvědčování a dohledu pro provádění této přílohy včetně:

- a) právního a regulačního rámce zajišťujícího zejména regulační pravomoci nad subjekty regulovanými systémem regulace bezpečnosti civilního letectví strany;
- b) organizační struktury včetně jasného popisu odpovědností;
- c) dostatečných zdrojů včetně řádně kvalifikovaných pracovníků s dostatečnými znalostmi, praxí a výcvikem;
- d) adekvátních procesů dokumentovaných v politikách a postupech;
- e) dokumentace a záznamů a
- f) zavedeného programu kontrol zajišťujícího jednotnou úroveň provádění právního a regulačního rámce mezi různými složkami systému dohledu.

článek 29

Zachování kvalifikací příslušných úřadů

1. Aby byla zachována vzájemná důvěra v regulační systémy obou stran, pokud jde o provádění této přílohy, tak, aby zaručovaly dostatečně rovnocennou úroveň bezpečnosti, technický zástupce každé strany pravidelně posoudí soulad příslušných úřadů druhé strany s kvalifikačními požadavky uvedenými v článku 28 této přílohy. Způsoby těchto průběžných vzájemných posouzení jsou podrobně popsány v technických prováděcích postupech.

2. Příslušný úřad jedné strany spolupracuje s příslušným úřadem druhé strany, kdykoli jsou taková posouzení potřebná, a zajistí, aby regulované subjekty podléhající jeho dohledu umožnily přístup technickým zástupcům.

3. Pokud se technický zástupce kterékoli strany domnívá, že technická kompetence příslušného úřadu druhé strany již není adekvátní nebo že by uznávání zjištění shody nebo osvědčení vydaných tímto příslušným úřadem mělo být pozastaveno, jelikož systémy druhé strany související s prováděním této přílohy již nezajišťují dostatečně rovnocennou úroveň bezpečnosti na to, aby takové uznávání bylo možné, přistoupí techničtí zástupci ke konzultaci s cílem určit nápravná opatření.

4. Nepodaří-li se vzájemně přijatelnými cestami obnovit vzájemnou důvěru, může technický zástupce každé strany věc zmíněnou v odstavci 3 tohoto článku předložit výboru pro dohled nad osvědčováním.

5. Pokud věc zmíněnou v odstavci 3 tohoto článku nevyřeší výbor pro dohled nad osvědčováním, může ji každá strana předložit společnému výboru zřízenému článkem 11 této dohody.

Oddíl H

Komunikace, konzultace a podpora*článek 30***Komunikace**

S výhradou výjimek, o nichž techničtí zástupci rozhodují případ od případu, probíhá veškerá komunikace mezi příslušnými úřady stran, včetně dokumentace, jak je podrobně popsáno v technických prováděcích postupech, v anglickém jazyce.

*článek 31***Technické konzultace**

1. Techničtí zástupci řeší otázky týkající se provádění této přílohy formou konzultací.
2. Nepodaří-li se konzultacemi podle odstavce 1 tohoto článku dosáhnout oboustranně uspokojivého řešení, může technický zástupce každé strany otázku zmíněnou v odstavci 1 tohoto článku předložit výboru pro dohled nad osvědčováním.
3. Pokud otázku zmíněnou v odstavci 1 tohoto článku nevyřeší výbor pro dohled nad osvědčováním, může ji každá strana předložit společnému výboru zřízenému článkem 11 této dohody.

*článek 32***Podpora dohledu nad osvědčováním a zachováním letové způsobilosti**

Příslušný úřad jedné strany může na žádost, po vzájemném souhlasu a v závislosti na zdrojích poskytnout technickou podporu, údaje a informace příslušnému úřadu druhé strany v činnostech dohledu nad osvědčováním a zachováním letové způsobilosti souvisejících s návrhem, výrobou a ochranou životního prostředí. Tato podpora a postup jejího poskytování jsou podrobně popsány v technických prováděcích postupech.
